# **SOFÍA NOEL GIUBERGIA**

## ENG <> SPA TRANSLATOR

SOFIANOELGIUBERGIA@GMAIL.COM

+542474565233

translation, subtitling, editing, proofreading

#### sdl trados | memoq | apsic xbench | others



####

#### **AREAS OF EXPERTISE**

#### MARKETING

* Marketing contents for software and hardware products.
* Marketing for an integral health products company (product descriptions, blog entries, training, information, tips, and benefits for sellers and clients).
* Web pages for healthcare institutions.
* Descriptions and instructions for crafts products.
* Dental care products marketing materials.
* Musician equipment marketing materials.

#### AUDIOVISUAL

#### Video captioning and subtitles in topics such as software, healthcare, platform tutorials, summits, sales training, recipes, TEDx talks.

#### LIFE SCIENCES

* Life-Sciences Marketing:websites, COVID-19 vaccines information; general guidelines for patients/clients on common conditions and their treatments; articles on stress, healthy eating, heart conditions.
* Adverse events: Adverse events described in ICF and Clinical Trials.
* Legal: Liability disclaimers about dental care; terms and conditions of services and benefits; descriptions of health insurance plans.
* Regulatory**:** ICF; terms and information for volunteer participants of clinical trials; SmPC; patient recruitment materials.
* Health-related invention patents.

#### TECHNICAL

#### Software and technology-related instructions of use, installation, problem-fixing, and other materials for big tech companies like Amazon, Samsung, Oracle, Red Hat, Motorola, Dell, and others.

#### Invention patents of a variety of topics:

* + fuels **|** surgical tools **|**  construction panels **|** UIs **|**  energy modules **|** device for manufacturing beverages **|**  pharmaceutics **|** treatments (with antibodies, for prostate cancer, UC, arthritis) **|** genetics **|** methods for clinical evaluation of therapeutic agents **|** fire-retardant composition **|** herbicides **|**  packaging **|** baby bottle **|** food products **|**  cooking appliances **|**  weight loss products, etc.
* Series of articles for the UNOOSA regarding the use of space technologies for preventing natural disasters.

#### CORPORATE

* Benefit programs and health coverage for employees.
* Various business communications.
* Digital inclusion and connectivity options while in pandemic-related isolation.
* Protocols for the return to activities, coronavirus contact-tracing questionnaires.
* Racism and inclusion materials for employee training.
* Training for employees regarding procedures, safety, work methodologies.
* Press releases.

#### EDUCATION

* E-learning courses.
* Description of training programs/curriculums.
* U.N. Manual.

####

#### LEGAL

#### Installation contracts and warranties.

#### Terms of use for platforms & software.

#### Eng <> Spa translation and revision of personal documentation:

#### Birth certificates

#### Notice of records review

#### Criminal records

#### Wills

#### Death certificates

#### Tax payment certificates

#### Cadastral registry

#### University degrees

#### RELIGION (Church of Jesus Christ of Latter-day Saints)

#### Translation, revision, proofreading and subtitling of religious news articles/videos about:

#### Reflections on scriptural themes.

#### Humanitarian work.

#### Events and inaugurations.

#### News about religious leaders.

#### Multimedia content (video subtitles).

#### Press: [Church News](https://www.thechurchnews.com/es/), [Newsroom](https://noticias.laiglesiadejesucristo.org/)).

#### Official [web](https://www.churchofjesuschrist.org/?lang=spa) content.

* Health guidelines and policies for Missionary Medical (information about common conditions, basic treatments, medications and when to seek professional help).

#### Religious lessons manuals.

* Manual of lessons on human rights, with children's songs transcreation included.

#### **EDUCATION**

**Eng <> Spa Literary, Technical and Scientific Translator** | Graduation: December 2017

*IESOC N.o28 “Olga Cossettini”*

* Scientific and technical translation: agriculture, sustainable energy, food safety, work safety, environment, education, neuroscience.
* Literary translation: stories, microfictions, drama, novel, poetry.

**Training: “Introducción a la Corrección de Traducciones” (Introduction to Translation Editing)** November 2019 | By Juan Macarlupu Translation Training